Los géneros del discurso: el componente cultural en las clases de ELE

Andrea Galvão de Carvalho
CCAA/ALL/Escuela Porto Seguro

La propuesta de esta comunicación es discutir los géneros de discurso como una herramienta en la enseñanza del ELE, una vez que permiten un trabajo interdisciplinar y de valoración del componente cultural. Así, por medio de diferentes textos el docente puede ofrecer a su alumno un estudio interdisciplinario, en donde el aspecto cultural esté presente para capacitarle a desenvolverse dentro de un sistema sociocultural.

Los géneros discursivos son tipos específicos de textos orales y escritos, por medio de los cuales «las personas adquieren, transmiten y recrían formas de conocimiento, establecen relaciones sociales, construyen y se confrontan con identidades diversas» (Meurer y Motta-Roth, p.12, traducción nuestra). Como los géneros son actos sociales, y por lo tanto culturales, se presentan en formas tan diversas como propagandas, oraciones, poemas, chistes, cuentos de hada, entrevistas, etc.

Los conceptos de lo que sea cultura son variados, pero, en este trabajo, comprendemos la cultura como un «conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.» *(Diccionario de la lengua española* de la RAE). Las marcas culturales de una comunidad se revelan en sus actos diarios y no sólo en sus productos culturales como son sus fiesta, su arte, su historia, su folclore, etc. Entendemos, entonces, que además del conocimiento cultural que puede ser encontrados en cualquier buena enciclopedia, una clase de lengua extranjera deber ofrecer a sus alumnos también las costumbres del cotidiano que sean necesarias a la comunicación y que permitan la convivencia en la sociedad de esta lengua.

Hoy día ya se sabe que aprender un idioma es más que conocer su gramática y la mayor cantidad de palabras posibles. Aprender una lengua es poder comunicarse en el universo cultural de los hablantes de dicha lengua, o sea, además de aprender la gramática y el léxico de un idioma, el alumno tiene que aprender a actuar en el seno de esta sociedad. Así que el trabajo con la cultura y las costumbres sociales es inseparable de la enseñanza de la lengua.

Por las consideraciones anteriores, creemos que los géneros sean una herramienta de enseñanza de ELE que abarca todo el contenido necesario para un aprendizaje completo del idioma. Al trabajar con textos de distintos géneros, el profesor puede crear clases dinámicas y actuales, donde estén presentes los contenidos gramaticales y lexicales, fundamentales a la enseñanza de una lengua extranjera, así como también los elementos socioculturales.

La presencia de los géneros en los materiales didácticos es una realidad, sin embargo, en la mayorías de las veces no son trabajados en toda su plenitud. El texto literario, por ejemplo, es presentado muchas veces como cierre de una unidad donde no se discute nada sobre su autor o el periodo en el cual fue escrito. Es común también la presentación del texto como pretexto en los manuales, es decir, el texto sirve exclusivamente para la enseñanza de contenidos gramaticales. El libro no explota el texto en su totalidad, y tampoco el docente lo hace.

De ese modo, nos proponemos, con esta comunicación, ofrecer al profesor de ELE algunas propuestas temáticas para trabajar con los géneros de discurso. El objetivo es proponer una enseñanza interdisciplinar donde el alumno pueda adquirir los tres conocimientos: el sistémico (gramática y léxico), el conocimiento de mundo (estudio de los aspectos socioculturales) y la organización textual (características que definen determinado género de discurso). El trabajo interdisciplinario, a su vez, va a permitir al estudiante hacer el contraste de la cultura aprendida con la suya o con otras ya conocidas.

Por eso, a la hora de elegir un texto el docente debe tener claros los objetivos que quiere alcanzar en aquella enseñanza, o sea que contenidos lingüísticos, culturales y de tipología textual quiere transmitir. Tanto el texto como las actividades que serán propuestas deben estar de acuerdo con la competencia, con el nivel de los alumnos. Con el texto elegido hay que pensar en las destrezas (hablar, escuchar, leer y escribir) que se quiere trabajar para, finalmente, desarrollar las actividades.

Como ejemplo, vamos a proponer algunas temáticas para tres textos de diferentes géneros de discurso, con el objetivo de presentar un proyecto de plan de clase que pueda servir de ayuda para que el docente construya sus propias clases. El primer género es una poesia del chileno Pablo Neruda, el segundo un tebeo del personaje «Mafalda» y por último un folleto de una propaganda española.

TEXTO I

Propuesta de trabajo con la poesía *VII*, presente en la obra *Libro de las preguntas*, del poeta chileno Pablo Neruda.

VII

¿Es paz la paz de la paloma?

¿El leopardo hace la guerra?

¿Por qué enseña el profesor
la geografia de la muerte?

¿Qué pasa con las golondrinas
que llegan tarde al colegio?

¿Es verdad que reparten cartas
transparentes, por todo el cielo?

(Pablo Neruda, www.neruda.uchile.cl)

Algunas temáticas posibles:

- Geografía – Chile (Interdisciplinaridad)

- Literatura – Influencia de movimientos literarios, como el modernismo o el surrealismo.

- Cultura – Aspectos culturales de Chile, que puedan ser discutidos.

- Aspectos textuales – ¿Cómo se estructura el texto? ¿Cuál es el género del texto y cuáles son los elementos que permiten su identificación? Estudio de las interrogativas.

- Historia – La guerra, tema que trata la poesía. Cómo fue la guerra civil española, hecho que sensibilizó al escritor. El poeta escribió muchas poesías sobre hombres y libertad inspirado por la guerra española.

- Aspectos gramaticales – Para niveles iniciales: el uso de la interrogativa y del acento.

TEXTO II

Se propone un trabajo con el tebeo *Mafalda,* del argentino Quino.



Algunas temáticas posibles:

- Geografía – Argentina

- Historia – *Mafalda* fue publicada de 1964 hasta 1973. Discutir ese periodo en el ámbito político. ¿Qué hubo en Argentina? ¿Y en Brasil?

- Aspectos culturales – Se puede trabajar el «voseo». Las diferencias del uso de lenguaje. El lenguaje «vulgar» (el voseo en Argentina ya fue considerado un error). ¿Hay prejuicios en Brasil a causa del lenguaje?

• Aspectos textuales – ¿Cómo se organiza textualmente un tebeo? La importancia de la imagen y el uso de los bocadillos.

• Aspectos de identidad – ¿Cómo se presenta la niña? ¿Cómo se caracterizan los adultos?

• Aspectos gramaticales – Saludos. Tratamientos formales e informales. Verbos en Presente de Indicativo y en Pretérito Indefinido. (de acuerdo con el nivel de los alumnos)

TEXTO III

Una propaganda del Ministerio de Sanidad y Consumo del Gobierno de España que tiene el objetivo de incentivar la costumbre de un buen desayuno para los niños.

Algunas temáticas posibles:

• Aspectos lexicales – Léxico de alimentos. Días de la semana.

• Aspectos textuales – La diferencia entre publicidad y propaganda. Las características de un propaganda. El trabajo con la imagen. El uso del imperativo (gramática textual).

• Aspectos culturales – Relativos a la alimentación.

BIBLIOGRAFÍA

Coto Manuela Estévez y Yolanda Fernández de Valderrama, 2006, *El componente cultural en la clase de ELE*, Madrid, Edelsa.

Marcuschi, Luiz Antônio, 2005, «Gêneros textuais: definição e funcionalidade», en Dionisio, Angela Paiva; Machado, Anna Rachel y Bezerra, Maria Auxiliadora (eds.), *Gêneros textuais e ensino*, Río de Janeiro, Lucerna, pp. 19-36.

Meurer, José Luiz, 2000, «O conhecimento de gêneros textuais e a formação do profissional da linguagem», en Fortkamp y Tomitch (eds.), *Aspectos da Lingüística Aplicada. Estudos em homenagem ao Professor Hilário Inácio Bohn*, Florianópolis, Insular, pp.149-166.

Motta-Roth, Désirée, 2000, «Gêneros discursivos no ensino de línguas». en Fortkamp y Tomitch (eds.), *Aspectos da Lingüística Aplicada. Estudos em homenagem ao Professor Hilário Inácio Bohn*, Florianópolis, Insular, pp. 167-184.

— (Eds.), 2002, *Gêneros Textuais e prática discursivas: subsídios para o ensino da linguagem*, Bauru, São Paulo, EDUSC.

Paraquett, Marcia, *Lectura y Cultura Española*, Río de Janeiro, Waldir Lima Editorial, 2005.

Quino, *Mafalda 7,* Barcelona, Editorial Lumen.

http://www.msc.es/campannas/campanas07/home.htm

www.neruda.uchile.cl